

Título: ANÁLISIS DE GÉNERO DISCURSIVO: UNA ALTERNATIVA DIDÁCTICA PARA LA FORMACIÓN DE PROFESIONALES COMPETENTES DE TRADUCCIÓN

Title: GENRE ANALYSIS: AN ALTERNATIVE LEARNING ACTIVITY FOR DEVELOPING TRANSLATION COMPETENCE

Autores: Yuliet González Madariaga ¹, Mayra Rodríguez Ruiz ²

1 Profesora Auxiliar. Licenciada en Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera: Francés. Master en Lengua Inglesa para la comunicación intercultural. Departamento de Lengua Inglesa, Facultad de Humanidades de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, Villa Clara, Santa Clara, Cuba. E-mail: yulietg@uclv.edu.cu
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0001-8953-302X>

2 Profesora Titular. Doctora en Ciencias Pedagógicas Departamento de Lengua Inglesa, Facultad de Humanidades. Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas Villa Clara, Santa Clara, Cuba. E-mail: mayrar@uclv.edu.cu
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0003-2326-8942>

Resumen

Los docentes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera de la Universidad “Marta Abreu” de Las Villas reconocen que el enfoque de géneros discursivos es de particular importancia para la enseñanza- aprendizaje de la traducción e interpretación, por contribuir a desarrollar en los estudiantes habilidades relacionadas con la profesión. Sin embargo, los estudiantes de esta carrera no cuentan con suficientes herramientas que les permitan identificar las características de los diversos géneros discursivos empleados en la disciplina Traducción-Interpretación. Por consiguiente, esta situación influye de forma negativa en la formación de los alumnos como futuros traductores e intérpretes. El presente trabajo tiene como objetivo fundamental proponer alternativas didácticas, basadas en el enfoque de análisis de género discursivo, para contribuir con la formación de profesionales competentes en la traducción e interpretación. La propuesta se encuentra dentro del marco metodológico del enfoque por tareas y consiste en un conjunto de seis tareas posibilitadoras y una final para la enseñanza-aprendizaje de la traducción científico-técnica. En conclusión, las tareas expuestas contribuyen al desarrollo de la competencia traductora, en particular de las subcompetencias comunicativa y textual, la cultural y la temática y facilitan el proceso de comprensión textual, etapa inicial del modelo profesional de la traducción empleado en las asignaturas de la disciplina Traducción-Interpretación de la carrera lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

Palabras claves: género discursivo, traducción, tarea

Abstract

Professors from Department of English Language at Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas agree that genre approach is of paramount importance for teaching and learning of translation and interpretation subjects since it contributes to developing student professional skills. However, students of the English Language Course with a Second Foreign Language lack of enough tools for identifying the generic features of texts used

in translation and interpretation subjects. This situation influence negatively the development of students as future translators or interpreters. Thus, the present research aims at proposing a group of genre-centered learning activities to develop students' competencies in translation and interpretation. The proposal is based on the task approach and consists of six pre-translation tasks and one final task, the translation of a research article abstract. To conclude, the proposed tasks can contribute to developing translation competence of students, particularly, the communicative and textual, cultural and thematic competencies. Moreover, the tasks can facilitate textual comprehension process in translation.

Key words: genre, translation, task

Introducción

La Educación Superior Cubana se ha caracterizado por la formación de profesionales altamente competentes. Un ejemplo de ello es la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la cual se prepara un profesional capaz de utilizar la lengua inglesa y la segunda lengua extranjera como instrumento de trabajo en sus modos de actuación. De acuerdo con el modelo del profesional, correspondiente al nuevo Plan de Estudios E, el objetivo fundamental de la carrera consiste en que los egresados puedan mediar en la comunicación interlingüística oral y escrita desde las dos lenguas extranjeras estudiadas al español y viceversa o ejercer la docencia universitaria y realizar investigaciones lingüísticas, de acuerdo con su orientación curricular.

Una de las características del nuevo plan de estudio es la división de la carrera en dos perfiles: Lingüística y Traducción -Interpretación. En el caso particular de este último, se trata de formar egresados competentes en el área de la Traducción e Interpretación; capaces de traducir textos de diversos tipos y estilos funcionales, de la lengua inglesa y la segunda lengua extranjera a la lengua española y viceversa, así como realizar interpretaciones consecutivas y bilaterales sobre diversos temas.

De acuerdo con lo expresado en el programa de la Disciplina Traducción -Interpretación perteneciente al perfil mencionado, los procedimientos pedagógicos que se ponen en práctica en las asignaturas de traducción e interpretación se basan en el modelo profesional de la traducción. Este modelo se aborda como un proceso y consiste en el tránsito del estudiante por varias etapas: la comprensión del texto original, la reexpresión del sentido del texto original en la lengua de llegada, la confrontación de ambos textos para verificar la fidelidad del sentido y la revisión final del texto traducido.

La etapa de comprensión del texto original es primordial para todo el proceso de traducción. El programa de la Disciplina Traducción -Interpretación establece que para la realización de esta etapa los estudiantes deben:

- Buscar información relacionada con el tema del texto.
- Buscar equivalencias de términos y frases.
- Anticipar información sobre el contenido del texto a traducir, a partir del título de éste.
- Anticipar información sobre el contenido del texto oral, a partir de quién es el orador/interlocutores y el tema.
- Conocer a qué público va dirigida la traducción/la interpretación y qué función va a cumplir el texto traducido/interpretado.

- Ubicarse en la realidad extralingüística que condiciona al texto.
- Determinar la intención comunicativa del autor y sus intereses.
- Identificar las relaciones internas del texto, tanto intraoracionales supraoracionales como infraoracionales, y el orden de las ideas.
- Identificar los elementos lingüísticos y pragmáticos.
- Identificar los medios estilísticos, morfosintácticos y léxicos.

Estas actividades tienen como objetivo (aunque de manera implícita, pues no lo refiere así el programa de la asignatura) que el estudiante caracterice los diversos géneros discursivos con los que debe lidiar en su proceso de enseñanza - aprendizaje de la traducción e interpretación.

Sin embargo, los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con segunda lengua extranjera no cuentan con suficientes herramientas que les permitan identificar, en la etapa de comprensión, las características de los diversos géneros discursivos empleados en la disciplina Traducción-Interpretación. Por consiguiente, esta situación influye de forma negativa en la formación de los alumnos como futuros traductores e intérpretes.

De acuerdo con los criterios del propio claustro de la carrera, recogidos a través de actividades metodológicas departamentales, el enfoque de análisis de géneros discursivos es de gran importancia para el proceso de enseñanza-aprendizaje. Los docentes refieren que debe emplearse con una mayor intencionalidad en las diferentes asignaturas donde esto sea posible. Por otra parte, reconocen también que la sistematicidad es un elemento esencial en el trabajo con los diferentes géneros discursivos: mientras el alumno esté más expuesto al uso de un género en particular, mejor podrá reconocer sus características estructurales, lingüísticas y de contenido; y por consiguiente, mejor preparado estará para poder reproducirlo, ya sea de forma oral o escrita. Por último, los profesores expresan que el enfoque de géneros discursivos es de particular importancia para la enseñanza- aprendizaje de la traducción e interpretación, por contribuir el mismo a desarrollar en los estudiantes habilidades relacionadas con la profesión.

Por tanto, el presente trabajo tiene como objetivo fundamental proponer alternativas didácticas, basadas en el enfoque de análisis de género discursivo para contribuir con la formación de profesionales competentes en la traducción e interpretación.

En primer lugar, abordaremos algunas precisiones teórico-metodológicas en torno al empleo del enfoque de análisis de género discursivo. Luego, nos referiremos al vínculo de este enfoque con la traducción. Finalmente, brindaremos algunas alternativas didácticas basadas en el enfoque de análisis de género discursivo para potenciar la competencia traductora en la formación profesional de los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera.

Desarrollo

1. Género discursivo

De acuerdo con los postulados bajtianos, el uso de la lengua se realiza mediante enunciados (orales y escritos) concretos y singulares que pertenecen a los participantes de una esfera en particular de la actividad humana. Estos enunciados reflejan las condiciones específicas y el objeto de cada una de las esferas no solo por su contenido (temático) y por su estilo verbal, o sea por la selección de los recursos léxicos, fraseológicos y gramaticales de la lengua, sino, ante todo, por su composición o

estructuración. Cada enunciado separado es individual, pero cada esfera del uso de la lengua elabora sus tipos relativamente estables de enunciados, a los que denominamos géneros discursivos (Bajtin, 1982).

Swales, representante de la enseñanza del inglés académico, enriquece el concepto de género al enfatizar la noción del propósito comunicativo. Según este autor, los géneros discursivos representan una situación comunicativa que se caracteriza por un conjunto de propósitos comunicativos, identificables para la comunidad discursiva en la que tienen lugar (Swales, 1990).

Por su parte, Parodi (2015) expresa que los géneros son variedades de una lengua que operan a través de conjuntos de rasgos lingüístico-textuales co-ocurrentes sistemáticamente a través de las tramas de un texto, y que se circunscriben lingüísticamente en virtud de propósitos comunicativos, participantes implicados (escritores y comprendedores), contextos de producción, ámbitos de uso, modos de organización discursiva, soportes y medios, etc. Estos conjuntos de rasgos lingüístico-textuales pueden ser identificados a partir de corpus representativos, desde los cuales se proyectan regularidades prototípicas que caracterizan a un género determinado.

En ocasiones, se tiende a confundir el término "género discursivo" con el de "tipología textual", lo cual se debe a que ambos contribuyen a la clasificación y comprensión del texto. Sin embargo, el último término se refiere a una forma específica del texto, cuya intención comunicativa es fundamental para clasificarlo en descriptivo, argumentativo, expositivo, narrativo y dialogado (Adam, 1992).

1.1 Análisis de género discursivo

El análisis de género constituye una herramienta descriptiva que se emplea en el estudio y análisis de los rasgos y convenciones que hacen que un texto sea similar a otros textos. Según Bhatia (2004) es el estudio del comportamiento lingüístico que se realiza tanto en un contexto académico como en un contexto profesional. Este estudio el autor lo define en las etapas siguientes:

1. Identificar el contexto en el que se sitúa el texto.
2. Buscar información relacionada con el género.
3. Identificar la situación comunicativa: definir autor, público, relación de estos, propósitos, la comunidad discursiva, el tema, el ámbito, la realidad extratextual.
4. Elaborar corpus de género: definir criterios para la selección de textos en el corpus.
5. Estudiar el contexto institucional en donde se sitúa el género.
6. Realizar el análisis lingüístico: análisis de patrones lexicogramaticales, textuales, estructura textual (las movidas), intertextualidad e interdiscursividad.
7. Recurrir a especialistas para que brinden información sobre el ámbito del género.

Para las etapas de elaboración del corpus de un género en específico y el correspondiente análisis lexicogramatical del mismo, es indispensable el empleo de herramientas informáticas. Es este el caso del software *AntConc* (ver Anexo1), empleado para el procesamiento y análisis de corpus y para la enseñanza y aprendizaje de lenguas en general debido a sus funcionalidades (Anthony, 2004). Sus herramientas *Concordance*, *Clusters/N-Grams* y *WordList* permiten el estudio de patrones lingüísticos al identificar la coocurrencia de partes del lenguaje. Esto a su vez contribuye a la formulación de hipótesis y teorías sobre el funcionamiento del lenguaje.

Otra herramienta fundamental para llevar a cabo el análisis de género discursivo es la noción de movida retórica. La palabra “movida” representa un calco de la voz inglesa *move*, y se refiere al propósito comunicativo que se asocia a un fragmento textual y que contribuye al logro del propósito general de un género discursivo; o sea, las movidas retóricas constituyen una herramienta de descripción de género (Sabaj et al., 2011). La noción de movida se inserta dentro de la enseñanza del Inglés para Fines Específicos (IFE) y fue desarrollada por Swales (1990), quien la define como el segmento discursivo que realiza una función comunicativa determinada, ya sea en un discurso oral o escrito. Este autor creó un modelo de movidas para el análisis discursivo de la sección “Introducción” de los artículos de investigación, conocido por sus siglas en inglés como CARS (*Creating a Research Space*). De esta forma, la sección “Introducción” se caracteriza por determinadas movidas y pasos (ver Anexo 2).

1.2 Género discursivo en la traducción

El análisis de género discursivo representa una valiosa herramienta para la enseñanza y aprendizaje de las lenguas, y es la traducción una de las áreas en las que este enfoque tiene gran relevancia ya que la predicción y reconocimiento del género discursivo a traducir, facilita la etapa de comprensión textual.

Según algunas teorías, la equivalencia entre el texto de la lengua de partida (texto original) y el de la lengua de llegada (texto traducido) puede no ser suficiente para que la función comunicativa sea la misma en ambos casos (Schäffner en Wen, 2004). Es por ello que los elementos lingüísticos y la estructura del texto de llegada no solo van estar condicionados por el texto de partida sino también por otros factores, entre ellos, la tipología textual y/o las convenciones del género discursivo (Schäffner en Wen, 2004).

Son varias las ventajas que ofrece el análisis de género discursivo para la actividad de traducción. Una de ellas es que provee elementos necesarios para la etapa de comprensión textual en el proceso de la traducción. Estos son los relacionados con la situación comunicativa (participantes, intereses de estos, relación entre ellos, intención comunicativa, esfera institucional en la que se sitúan, tema, etc.); la estructura mediante la cual se organizan los contenidos, o sea, las relaciones internas del texto y el orden de las ideas; los elementos lingüísticos y pragmáticos que condicionan el texto, así como los medios estilísticos, morfosintácticos y léxicos que el autor utiliza (Zayas, 2012). Además, el análisis de género discursivo hace posible que el traductor puede organizar la estructura del texto de llegada y seleccionar las palabras y expresiones acordes a dicha estructura en una forma más eficaz y eficiente.

Igualmente, este enfoque contribuye al desarrollo de la competencia traductora, la cual se define como “la macrocompetencia que constituye el conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos y actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta” (Kelly, 2002, p. 14). El análisis de géneros discursivos permite potenciar en particular las subcompetencias comunicativa y textual, la cultural y la temática, al contribuir a que el traductor puede comprender cabalmente el contexto socio-lingüístico en el que se desarrollan los géneros de su profesión; adquiera un conocimiento temático y cultural en ambas lenguas; y esté más consciente de la textualidad y el discurso que caracterizan al género en cuestión.

Para el caso particular de los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, el análisis de género discursivo es de gran utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción pues en la medida en que el estudiante esté

familiarizado con la estructura, estilo y contenido que caracterizan los diferentes géneros discursivos con los que debe trabajar, puede estar en mejores condiciones para transitar por todas las etapas del proceso de la traducción, donde la etapa de comprensión es esencial. De igual forma, puede ser útil para la interpretación; si el estudiante conoce de antemano cual es la organización de los textos orales, puede ser capaz de anticipar el contenido y darle seguimiento al orador con mayor facilidad.

2. Alternativas didácticas para una clase de traducción: una propuesta de tareas para facilitar la etapa de comprensión textual

En esta sección presentaremos nuestra propuesta de alternativa didáctica para la enseñanza de la traducción científico-técnica. La propuesta se encuentra dentro del marco metodológico del enfoque por tareas. En este caso, nos referimos a la tarea de traducción, la que se define como la “unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo” (Albir, 2003, p. 55). Al igual que este autor, utilizaremos la distinción entre tareas finales y tareas posibilitadoras (preparatorias), que sirven para preparar la ejecución de la tarea final perseguida (Albir, 2019).

La tarea final dentro de la propia didáctica de la traducción es precisamente la traducción del documento en sí y para lograr este fin, se pueden desarrollar un conjunto de tareas posibilitadoras.

El Anexo 3 resume las tareas propuestas para una clase de traducción científico-técnica, en particular del género “resumen de artículo de investigación”. A continuación se detallan los procedimientos para cada una de las tareas propuestas:

1. **Tarea posibilitadora de familiarización con el análisis de género discursivo.** Se le provee a los alumnos diversos trabajos publicados sobre este enfoque tales como investigaciones sobre las movidas en las secciones de artículos científicos y etapas del análisis. El objetivo es que el estudiante comprenda cómo se realiza el análisis de un género, y los pasos correspondientes para dicho análisis.
2. **Tarea posibilitadora de caracterización del resumen de un artículo científico, como género discursivo.** Consiste en que los estudiantes se familiaricen con los elementos que permiten identificar la pertenencia de un conjunto de textos al género “resumen”. Para ello, se les presentan varios resúmenes y artículos científicos, de la misma temática (biología, ciencias biomédicas, ciencias de la computación, ciencias químicas, ciencias físicas, etc.) con el fin de analizar las diferencias entre ambos géneros en cuanto a propósito comunicativo, participantes, el ámbito, la macroestructura, el estilo y el contenido.
3. **Tarea posibilitadora de identificación y análisis de la macroestructura de un resumen de artículo científico.** En esta actividad, los alumnos trabajarán en pequeños grupos y el objetivo es identificar la estructura del resumen, en términos de movidas retóricas y los rasgos lingüísticos que permiten su identificación. Posteriormente, se realiza una revisión conjunta y el profesor propone una estructura empleada para la redacción del resumen (ver Anexo 4).

4. **Tarea posibilitadora de análisis contrastivos de resúmenes de artículos científico escritos en inglés y español.** Esta tarea es similar a la anterior. Los estudiantes deben trabajar con un resumen escrito en inglés y otro en español, sobre la misma temática. Esta actividad se efectuará en pequeños grupos, y el objetivo consiste en que los alumnos identifiquen semejanzas o diferencias de un mismo género en diferentes lenguas, mediante un análisis contrastivo.
5. **Tarea posibilitadora de análisis lingüístico en un corpus de resúmenes de artículos científico.** En esta tarea, a los estudiantes se les proporcionará un corpus de textos de resúmenes de artículos científicos sobre la misma temática. Para ello, es necesario que los estudiantes trabajen en un laboratorio de computación o estén equipados con los medios informáticos apropiados. También es requisito que estén familiarizados con el uso del software de análisis de textos *AntConc*, en particular, con sus herramientas *Concordance*, *Clusters/N-Grams* y *WordList*. En esta tarea, y con ayuda de las herramientas informáticas, los estudiantes podrán analizar aspectos particulares del género en cuestión, por ejemplo, los verbos más frecuentemente utilizados, e identificar sus formas gramaticales y funciones predominantes, así como las combinaciones de palabras y estructuras gramaticales más frecuentes.

Otra variante de esta actividad es el trabajo con dos corpus paralelos de géneros científicos diferentes (ej. resumen vs artículo científico (una de las secciones) con la finalidad de que los estudiantes identifiquen y analicen los aspectos genéricos que los caracterizan.

6. **Tarea posibilitadora de corrección de errores en la traducción de un resumen.** Consiste en la revisión de una traducción del inglés al español de un resumen que contiene errores de traducción (omisiones, ambigüedades, falsos sentido, etc.). Esta actividad se hará de forma individual, lo que demuestra que el estudiante es responsable de su propio aprendizaje. Luego de terminar con la revisión de errores, se hace una revisión conjunta, promoviendo de esta forma también el trabajo colaborativo. El objetivo de esta tarea es concientizar al alumno en la resolución de problemas durante el proceso de traducción.
7. **Tarea final: el encargo de traducción.** Se les presenta a los estudiantes un resumen de un artículo científico, sobre una de las temáticas abordadas. Se trata del resumen del trabajo científico de un especialista angloparlante que desea publicar su investigación en una revista cubana y necesita traducir al español su resumen. El profesor acordará el día de la entrega con los estudiantes, quienes realizarán la tarea de forma individual. Para la revisión de la traducción, se tendrán en cuenta aspectos relacionados con el modelo profesional de traducción tales como el estilo, la uniformidad terminológica, la naturalidad y el efecto comunicativo. Además, se tendrán en cuenta la correcta utilización de los elementos genéricos.

Conclusiones

Las tareas propuestas, basadas en el enfoque de análisis de género discursivo pueden contribuir con la formación de profesionales competentes en la traducción. Desde la

perspectiva didáctica, la propuesta está centrada en el desarrollo de la autonomía del alumno, pues se incluyen actividades individuales o grupales (con otros alumnos); permite que el alumno sea responsable de su propio aprendizaje al tener este un papel activo e interactivo; y por último, el papel del docente es del de orientar y guiar la actividad.

Por otra parte, desde el aspecto de la formación del profesional, las tareas que conforman la presente alternativa didáctica basada en el enfoque de análisis de género discursivos, facilitan la comprensión del texto a traducir, que constituye la primera etapa del modelo profesional de la traducción empleado en las asignaturas de la disciplina Traducción-Interpretación de la carrera lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. Además, las tareas expuestas contribuyen también al desarrollo de la competencia traductora, en particular de las subcompetencias comunicativa y textual, la cultural y la temática del estudiante, porque permiten que le estudiante esté consciente de que los diferentes géneros discursivos se caracterizan por tener diferentes niveles de estructura y un lenguaje específico para expresar los propósitos comunicativos que los caracterizan. Por consiguiente, esto posibilita que el alumno reconozca más fácilmente el género y lo utilice adecuadamente en su futura práctica profesional.

Referencias bibliográficas

- Bajtin, Mijail M. (1982 [1979]). *Estética de la creación verbal*. Madrid: Siglo XXI.
- Bhatia.V.K. (2004). *Worlds of Written Discourse: A Genre-Based View*. London: Continuum International.
- Hurtado Albir, A (2003). Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. En: Amorebieta y Vera, Munch, Remiro. (2019). La utilidad del enfoque por tareas y de la noción de género discursivo en la didáctica de la traducción jurídica. *Belas Infiéis*. 8(2): 13-30, 2019.
- _____. (2019) La investigación en didáctica de la traducción. Evolución, enfoques y perspectivas. En: Tolosa Igualada, Miguel & Álvaro Echeverri (eds.) 2019. Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro / Because something should change: Present & Future Training of Translators and Interpreters. *MonTI* 11, 47-76. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.2>
- Anthony, L. (2004). AntConc: A Learner and Classroom Friendly, Multi-Platform Corpus Analysis Toolkit. *IWLLeL 2004: An Interactive Workshop on Language e-Learning*, 7 – 13.
- Kelly, Dorothy A. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* N. ° 1, 9-20.
- Swales, J. & Feak. B. (2004). *Academic Writing for Graduate Students: Essential Tasks and Skills*. (2nd ed.), 215-314. Ann Arbor: U of Michigan P.
- Swales, J. (1990). *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge UP.
- Adam, J.-M. (1992) : *Les textes : types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*. Nathan Université, Aubin Imprimeur, Ligugé, Poitiers, 1992.
- Parodi, G. (2015). *Géneros académicos y géneros profesionales: accesos discursivos para saber y hacer*. Ediciones Universitarias de Valparaíso. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Chile.

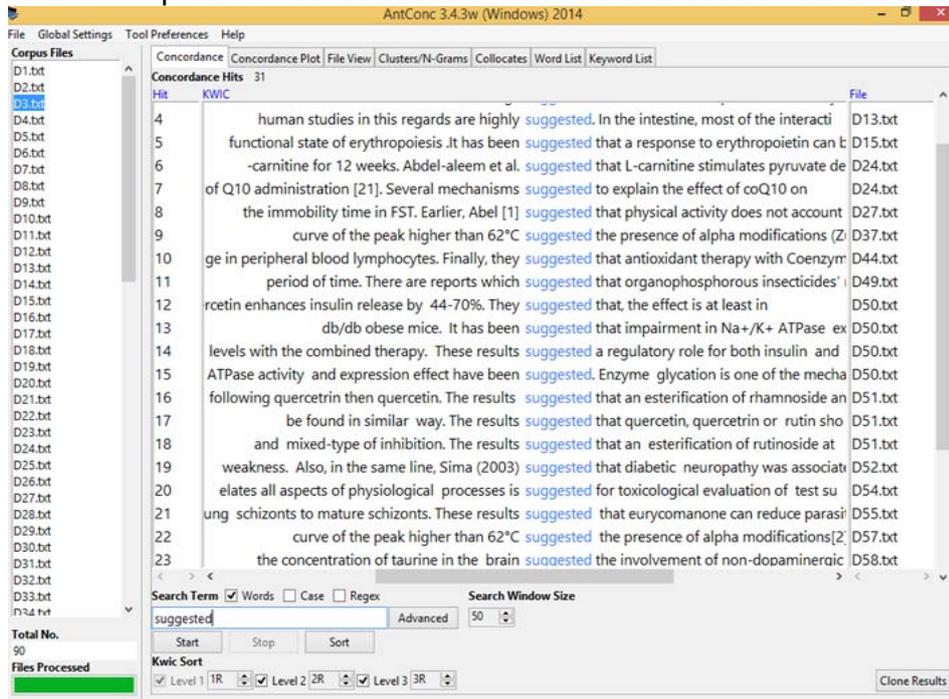
Sabaj Meruane, O; Toro Trengove, P; Fuentes Cortés, M. (2011). Construcción de un modelo de movidas retóricas para el análisis de artículos de investigación del español. *Onomázein* 24, 245-271.

Zayas, F. (2012). Los géneros discursivos y la enseñanza de la composición escrita. *Revista Iberoamericana de Educación* 59, 63-85.

Schäffner, 2000. Genre and Its Role for Translation. En Zhisheng WEN, E. (2004). Genre Analysis and Teaching Translation of Professional Genres. *US-China Foreign Language*, 2004, 1-5.

Anexos

Anexo 1. Aplicación del software AntConc a una sección del artículo científico.



Anexo 2. Adaptación del modelo CARS de Swales (1990)

Movida 1 Establecer el territorio (se introduce el tema de la investigación y se refiere la importancia del mismo)

Paso 1 Afirmar centralidad

y/o

Paso 2 Hacer generalizaciones del tema

y/o

Paso 3 Revisar aspectos de la investigación previa

Movida 2 Establecer el nicho (indica un aspecto del tema que no se haya investigado aún o que no haya sido estudiado suficientemente)

Paso 1A Contraargumentación

o

Paso 1B Indicar un vacío

Paso 1C Formular preguntas

Paso 1D Seguir una tradición

Movida 3 Ocupar el nicho (da a conocer cómo la investigación presente va a aportar nuevos conocimientos o un nuevo enfoque en contraste con las investigaciones previas)

Paso 1A Presentar los objetivos de la investigación

o

Paso 1B Presentar la investigación presente

Paso 2 Presentar los hallazgos más importantes

| Paso 3 Indicar la organización o estructura del artículo científico

Anexo 3. Ficha resumen de la propuesta de tareas

Tema de la clase: Los textos científico-técnicos. El resumen del artículo científico.

Objetivos:

- Caracterizar el género discursivo “resumen del artículo científico” a través de la herramienta análisis de género discursivo
- Reconocer la importancia de la búsqueda previa de información sobre el género del texto a traducir para facilitar la etapa de comprensión textual.

Procedimientos:

1. Tarea posibilitadora de familiarización con el análisis de género discursivo.
2. Tarea posibilitadora de caracterización del resumen de un artículo científico, como género discursivo.
3. Tarea posibilitadora de la identificación y análisis de la macroestructura de un resumen de artículo científico.
4. Tarea posibilitadora de análisis contrastivos de resúmenes de artículos científicos escritos en inglés y español.
5. Tarea posibilitadora de análisis lingüístico en un corpus de resúmenes de artículos científicos.
6. Tarea posibilitadora de corrección de errores en la traducción de un resumen.
7. Tarea final: el encargo de traducción.

Anexo 4. Movidas retóricas en los resúmenes (Swales & Feak, 2009)

MOVIDAS	ETIQUETAS TÍPICAS	PREGUNTAS IMPLICADAS
<i>Movida 1</i>	antecedentes/ introducción/ situación	¿Qué sabemos acerca del tema?
<i>Movida 2</i>	presentar investigación/ propósito	¿De qué se trata el estudio?
<i>Movida 3</i>	métodos/ materiales/ sujetos/ procedimientos	¿Cómo fue hecho?
<i>Movida 4</i>	resultados/ hallazgos	¿Qué fue descubierto?
<i>Movida 5</i>	discusión/ conclusión/ implicación/ aplicaciones	¿Qué significan los hallazgos?